

چشم‌انداز زندگی در یک آمریکای سوسیالیست

و راستاران
هر انسایت خلدین
دبی اسمیت
مایکل استیور اسمیت

ترجمه: دکتر علی بهفروز

سرشناسه:

گلدین، فرانسیس
Goldin, Frances

عنوان و نام پدیدآور:

چشم‌انداز زندگی در یک آمریکای سوسیالیست / نویسندگان فرانسیس گلدین، دبلی
اسمیت، مایکل استیون اسمیت؛ ترجمه علی بهفروز.

مشخصات نشر: تهران:

تهران: صمدیه، ۱۳۹۵.

مشخصات ظاهری:

۳۱۶ ص؛ ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.

شابک:

۹۶۴-۹۷۸-۵۷۹۰-۱۴-۹

وضعیت فهرست‌نویسی: قیفا

یادداشت:

عنوان اصلی: [۲۰۱۴]. Imagine: living in a socialist USA.

موضوع:

سوسیالیسم — ایالات متحده

موضوع:

مشارکت سیاسی — ایالات متحده

موضوع:

ایالات متحده — سیاست و حکومت — قرن ۲۱ م.

شناخت افزوده:

اسمیت، دبلی

شناخت افزوده:

Smith, Debby (Activist)

شناخت افزوده:

اسمیت، مایکل استیون، ۱۹۴۲ - م.

شناخت افزوده:

Smith, Michael S.

شناخت افزوده:

بهفروز، علی، ۱۳۲۰ - مترجم

رده‌بندی کنگره:

۱۳۹۴ ۸۶/۸۶ IX

رده‌بندی دیویی:

۳۰۵/۰۰۹۴

شماره کتابشناسی ملی:

۴۰۰۷۵۱



انفستارات
صمدیه

چشم‌انداز زندگی در یک آمریکای سوسیالیست

• ویراستاران: فرانسیس گلدین، دبلی اسمیت و مایکل اسمیت

• ترجمه: علی بهفروز

• طراح جلد: باسم رسام

• شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

• چاپ اول: ۱۳۹۵

• قیمت: ۱۵۰۰۰ تومان

• چاپ و صحافی: دانش تصویر

• ناشر: صمدیه

• مدیر نشر: لطف‌الله میثمی

• مسئول تولید: آرمان رضاپور

• نشانی: تهران، میدان توحید، نصرت غربی، شماره ۲۴، طبقه سوم

• کدپستی ۱۴۵۷۸۳۷۴۵۴، صندوق پستی ۱۳۴۴۵/۸۹۵ تلفاکس: ۶۶۹۳۶۵۷۵

• فروشگاه اینترنتی نشر صمدیه: bookonline.hamvar.ir

• مرکز توزیع: شرکت بازرگانی کتاب گستر، تلفن ۲۲۰۱۹۷۹۵

• حقوق ناشر محفوظ است

فهرست

۷	پیشگفتار مترجم.....
۱۳	پیشگفتار فرانسیس گلدین.....
۱۵	معرفی کتاب.....
۱۹	بخش ۱: چه چیزی در مورد کاپیتالیسم درست نیست؟.....
۲۱	فصل ۱- کاپیتالیزم: دشمن واقعی.....
۴۷	بخش دوم: چشاندن سوسیالیسم.....
	فصل ۲- آینده اکوسیستم کاپیتالیزم: واهد بود. زیرا بدون اکوسیستمیست آینده‌ای نخواهد بود.....
۴۹	فصل ۳- اقتصادی که به صورت یک بیک اداره شود، می‌تواند الیگارش را جایگزین گردد.....
۷۳	فصل ۴- شکل و فرم آینده‌ی بعد از کاپیتالیزم.....
۸۵	فصل ۵- قانون در آمریکای سوسیالیست.....
۹۳	فصل ۶- جایگزینی برای سیستم بی‌عدالتی کاپیتالیزم.....
۱۰۷	فصل ۷- سوسیالیسم بالاترین توصیف حقوق بشر است.....
۱۱۳	فصل ۸- زندگی خصوصی، احساسی و خانوادگی بدون کاپیتالیزم.....
۱۲۳	فصل ۹- یک روز کاری زن در آمریکای سوسیالیست.....
۱۲۷	فصل ۱۰- تأمین اجتماعی در یک جامعه جدید: پایان فقر و فساد عمدی.....
۱۳۹	فصل ۱۱- غذا برای همه ایجاد سیستم غذایی اجتماعی پایدار.....
۱۵۵	فصل ۱۲- حق مسکن.....

فصل ۱۳ - پزشکی سوسیالیستی یعنی از همه مردم بدون توجه به این که پول دارند یا نه مراقبت پزشکی یکسان به عمل خواهد آمد.....	۱۶۳
فصل ۱۴ - تعلیم آزادی.....	۱۷۱
فصل ۱۵ - پرومتئوس کاملاً رها از بند علم و تکنولوژی در یک آمریکای سوسیالیست چه چیزی می‌تواند به دست آورد.....	۱۸۵
فصل ۱۶ - اخبار درجه یک رسانه‌های عمومی در یک آمریکای سوسیالیست.....	۱۹۷
بخش سوم: رسیدن به آنجا چگونه یک آمریکای سوسیالیسم بسازیم....	۲۰۹
فصل ۱۷ - حرکت اشغال وال استریت از این‌جا به کجا می‌رود؟ یک پیشنهاد.....	۲۱۱
فصل ۱۸ - در نقش وزیر بهداشت گستری آمریکا من چه خواهم کرد.....	۲۱۷
فصل ۱۹ - از جایی که ما می‌آیم ما مارکس را خواهیم خواند: سوسیالیسم و مبارزات آزادی خواهانه سیاهان.....	۲۲۳
فصل ۲۰ - طبقه اکثریت کار در متن ساختمانی در پارک زوکوتی، اشغال وال استریت شهر نیویورک، ۱۴ نوامبر ۲۰۱۱.....	۲۳۵
فصل ۲۱ - چگونه می‌توان در آمریکا به دموکراسی اقتصادی دست یافت.....	۲۴۱
فصل ۲۲ - جاده کاپیتالیست: از بیگاری ساده‌های چین تا خرابه‌های دیترویت.....	۲۵۳
فصل ۲۳ - سومین انقلاب آمریکا: چگونه سوسیالیسم در آمریکا باید.....	۲۷۷
فصل ۲۴ - فرشتگان نان را تصور کنید.....	۲۹۳
فصل ۲۵ - روز شکرگزاری سال ۲۰۷۷ داستانی کوتاه.....	۲۹۷
فصل ۲۶ - شما روشنائی دنیا هستید سخنرانی در جمع اشغال وال استریت.....	۳۱۱

پیشگفتار مترجم

خانم فرانسیس گلدین در پیشگفتاری که بر این کتاب نوشته اظهار نموده که زندگانی او طولانی و پرثمر داشته است و در سن ۸۸ سالگی جز دو آرزو بیشتر ندارد. آرزوی اول او آزادی فردی زندانی به نام مومیا ابو - جمال است، که از نظر خانم گلدین و بسیاری افراد معتبر بین‌المللی بی‌گناه است، و در عین حال از سال ۱۹۸۰ میلادی تاکنون به اتهام قتل پلیس فیلادلفیا زندانی است. آرزوی دوم خانم گلدین تدوین این کتاب بوده است. امروز او به دومین آرزوی خود رسیده است. کار این پس تمام کوشش وی صرف رسیدن به آرزوی اولش می‌شود.

کتاب حاضر «چشم‌انداز زندگی در یک آمریکای سوسیالیست» را خانم فرانسیس گلدین با همکاری خانم دبی اسمیت و اقلان مابکل اسمیت و بیش از ۳۰ نفر از متخصصین و استادان تاریخ، جامعه‌شناسی، سیاست و غیره تنظیم و تدوین کرده‌اند. هدف اساسی کتاب را عنوان کتاب به خوبی بیان می‌کند، که همان به تصویر کشیدن زندگی در یک آمریکای سوسیالیست می‌باشد. چیزی که متأسفانه طبقه کارگر آمریکا ایمان چندانی به آن ندارد.

شاید هدف خانم فرانسیس گلدین و همکاران او این بوده است که چشم‌انداز زندگی در یک آمریکای سوسیالیست را پیش روی خوانندگان آمریکایی بگذارند، اما مقالاتی که در این کتاب جمع‌آوری شده است آگاهانه

یا به صورتی ناخودآگاه خیلی بیشتر از آن که چشم‌انداز زندگی در یک آمریکای سوسیالیست را طرح و بحث کنند، عیوب و مضار و مشکلات زندگی در آمریکای کنونی - سلطان کاپیتالیسم دنیا - را مطرح کرده و به بحث گذاشته‌اند. شاید این با این هدف بوده که نشان دهند در یک آمریکای سوسیالیست این مشکلات و نواقص برطرف خواهد شد. به عبارت دیگر، به این که تصویری از زندگی در یک آمریکای سوسیالیست را جلوی دید خواننده بگذارند - که البته این کار را تا اندازه‌ای کرده‌اند - زندگی تحت کاپیتالیسم رین - سیستم اقتصادی دنیا را که قدرت خود را نه فقط روی اقتصاد که روی سیاست، تعلیم و تربیت، روابط اجتماعی و مذهبی مردم گسترده است، رولابانی تبلیغات و پروپاگانداها استخراج کرده و پیش چشم خواننده گذاشته‌اند.

شاید بگویید مردم آمریکا را نمی‌توانی آمریکایی را زندگی می‌کنند و لزومی ندارد که کسی به آن‌ها بگوید و این چشم آن‌ها بگذارد که چه زندگی‌ای را زندگی می‌کنند. به عنوان کسی که بیش از چهل سال عمر خود را در آمریکا زندگی کرده، باید بگویم چشم هر کس از مردم آمریکا در اختیار رسانه‌های جمعی است - بیش از ۲۰۰ ایستگاه تلویزیونی ۲۴ ساعته، بیش از دوهزار روزنامه کثیرالانتشار، بیش از یک هزار ایستگاه دیو، صدها مجله هفتگی و ماهانه و غیره - که آن‌ها نیز به تمامی در اختیار سرمایه و سرمایه‌داران بزرگ است. دموکراسی و آزادی و آنچه که این رسانه‌ها در اختیار مردم می‌گذارند همان دموکراسی و همان آزادی است که سلطان کاپیتالیست‌های دنیا ارایه می‌دهد.

کتاب در سه بخش تنظیم شده است. عنوان بخش اول که از یک مقاله طولانی تشکیل شده، عبارت است از: «چه چیزی در مورد کاپیتالیسم درست نیست». عنوان بخش دوم «چشم‌انداز سوسیالیسم» است. در نسخه اصلی کتاب، این بخش از ۲۰ مقاله تشکیل شده که ۲۰ نویسنده و محقق مختلف

آن‌ها را نوشته‌اند. هدف اساسی این مقالات این است که زندگی در یک محیط سوسیالیستی را به تصویر کشند. هر مقاله‌ای اختصاص به موضوعی خاص در یک جامعه سوسیالیستی داده شده است.

عنوان بخش سوم چنین است: «به آنجا برسیم: چگونه یک آمریکای سوسیالیست بسازیم». در این بخش نیز ۱۰ مقاله از ۱۰ محقق و تاریخدان مختلف آورده شده و هدف اساسی این مقالات بررسی راه رسیدن به یک آمریکای سوسیالیست می‌باشد و هر مقاله جنبه خاصی از این مسیر را دنبال می‌کند.

این کتاب از لحظه‌ای که چاپ شده مورد توجه منقدین قرار گرفته و مقالات بسیاری در اینترنت و وبلاگ‌ها در مورد مطالب این کتاب، چه از طرف هواداران و چه مخالفین، نوشته شده است.

در بخش دوم این کتاب از ترجمه و آوردن پنج مقاله، به دلیل این که ارتباط چندانی با فرهنگ و اوضاع ما در ایران اسلامی ندارد، خودداری کرده‌ایم. مقالات حذف شده عبارتند از:

مقاله ۱۰ با عنوان «مقام و مناسبات مراسم، مساوات و عشق» این مقاله بیشتر به کارهای سوسیالیستی افراد سرشناس اوایل قرن بیستم پرداخته است. ذکر این نمونه‌ها ممکن است برای خواننده آمریکایی مفید و حتی مهیج باشد ولی برای خواننده ایرانی، به خصوص اگر به تاریخ اوایل قرن بیستم آمریکا آشنا نباشد، چندان استفاده‌ای نخواهد داشت.

مقاله ۱۱ با عنوان «چگونه زندگی هم‌جنس‌بازان در آمریکای سوسیالیست متفاوت خواهد بود» این مقاله به این دلیل در کتاب گنجانده شده که اخیراً در آمریکا صحبت از رسمی کردن ازدواج هم‌جنس‌بازان می‌باشد و ویراستاران این کتاب خواسته‌اند این مسئله را در یک جامعه سوسیالیست مطرح کنند.

مقاله ۱۲ با عنوان «مواد مخدر در جامعه‌ای که مردم نسبت به هم

احساس مسئولیت و مراقبت دارند» با این که مسئله مواد مخدر یک مسئله جهانی است، اما مطالب این مقاله آن اندازه در رابطه با مصائب و مشکلات مواد مخدر در آمریکا نوشته شده که فکر کردیم چیز زیادی برای خواننده فارسی زبان ارایه نمی‌دهد. علاوه بر این، موضوع مضار مواد مخدر و راه‌های ترک اعتیاد در اینترنت فراوان بحث شده و علاقه‌مندان می‌توانند به آن‌ها مراجعه کنند.

مقاله ۱۳ با عنوان «مهاجرت: کارگران مهاجر راه را به سوی دنیای بهتری نشان می‌دهد» این مقاله اختصاص داده شده به کارگران مهاجری که بیشتر به طور غیرقانونی از یک کشور به کشورهای آمریکای لاتین برای کار در مزارع یا کارخانه‌ها به آمریکا می‌آیند.

مقاله ۱۹ با عنوان «حجم‌انداز هنر بعد از کاپیتالیسم» این مقاله بیشتر به بحث مالکیت کارهای هنری پرداخته و این مسئله را در آمریکای امروزی با آمریکای سوسیالیسم مقایسه کرده است. در فرهنگ ما هنر به جامعه تعلق دارد و هنرمند خدمت‌گزار جامعه است و مسئله مالکیت کارهای هنری، آن اندازه که در آمریکا مطرح است، مطرح نمی‌باشد.

موضوع دیگری که خواننده این کتاب را که ک خواهد کرد، آشنایی با حرکت اشغال وال‌استریت می‌باشد. وال‌استریت نام خیابانی است که بازار بورس آمریکا در آن قرار دارد. در سال ۲۰۱۱ میلادی وقتی در آمریکا پیدا شد که ابتدا آن را «ما به ۹۹ درصد تعلق داریم» می‌نامیدند. آن‌ها در بسیاری از شهرهای بزرگ آمریکا راه‌پیمایی و تظاهرات به راه انداختند. یکی از کارهایی که این گروه می‌کردند این بود که در میدان بزرگ و یا در مرکز تجاری شهرهای بزرگ چادر می‌زدند و ساکن می‌شدند. یکی از مراکز بزرگی که آن‌ها چادر زدند، در اطراف مرکز بورس آمریکا در وال‌استریت نیویورک بود. هدف این حرکت و این گروه این بود که اختلاف فاحش طبقاتی آمریکا را به نمایش بگذارند. آن‌ها می‌گفتند یک در صد مردم آمریکا

مالک ثروت و حکومت آمریکا است و می‌خواستند اختلاف طبقاتی آمریکا را که نظیر آن در هیچ کشور صنعتی دیگری وجود ندارد، آشکار سازند. این حرکت اثر روانی خود را برای مدتی حفظ کرد. اما خود حرکت در شهرها با مقاومت سرسختانه پلیس روبه‌رو گشت و کم‌کم دست از اشغال معابر عام برداشت و در نهایت از میان رفت. در این کتاب کراراً به این گروه اشاره شده است. گرچه آن‌ها در هر شهر با نام آن شهر دست به اشغال مرکز عام شهر می‌زدند، ولی ما در این کتاب آن‌ها را با نام «حرکت اشغال وال‌استریت» نام می‌بریم. آخرین محلی که آن‌ها اشغال کرده بودند، قبل از این که از هم بپاشند، میدان شهر اوکلند در کالیفرنیا بود.

علی بهفروز

مرداد ۱۳۹۴

پیشگفتار فرانسیس گلدین

من زندگی طولانی و پر ثمری داشته‌ام و کمتر اتفاق افتاده که از راهی که پیش گرفته‌ام و ناسی که کرده‌ام، پشیمان شده باشم. دو چیز دیگر باقی مانده است که می‌توانم به این راهم بازگردم: به پیوندی که به اجدادم به پیوندم، انجام دهم.

یکی این است که می‌خواهم برای آزاد سازی مومیا ابو-جمال از میله‌های زندانی که او را محبوس کرده‌اند، دیگران که سخت در طلب این کار هستند، ملحق شوم. این انسان بی‌گناه هرگز اجازه نداده است کسی صدای اعتراض‌آمیز او را از کارهای نادیده‌اش ببرد و یا از قدرتی که او را پشت میله‌های زندان نگاه داشته، خاموش کند. کتاب‌های او، با صراحت‌تر از همیشه، حقایق را در مورد قدرت حاکمه آن‌ها در بیان می‌کنند که بسیاری از انسان‌ها فراموش کرده‌اند. این انسان خارق‌العاده را در حال و روشنفکر باید آزاد شود تا به نسل جدید یاد دهد که چگونه دنیا را بهتر از این بسازد.

دیگری ایجاد کتاب حاضر است که توصیف می‌کند که سوسیالیسم در ایالات متحده آمریکا به چه شکلی خواهد بود. تصورش را بکنید.

جهل و نادانی در مورد این که سوسیالیسم واقعاً چیست و چگونه می‌توان این‌جا در آمریکای خودمان به آن دسترسی پیدا کرد، وحشتناک است. واژه «سوسیالیسم» را ترسناک، غیروطن‌پرستانه، خارجی و تهدیدآمیز جلوه داده‌اند. این واژه دست‌آوردهای نادرست آن‌ها را تهدید می‌کند. از

این‌رو است که این ایده که کارگران در ثروتی که عرق جبین آن‌ها و دسترنج آن‌ها تولید کرده سهمیم باشند، باید «غیر-آمریکایی» خوانده شود. این «مشارکت در ثروت» منافع گروه کوچک «یک در صد» را تهدید می‌کند و آن‌ها را می‌ترساند. آن‌ها را تحریک می‌کند که کسانی را که جرأت می‌کنند قدرت آن‌ها را به چالش کشند - شبیه برخی اعضای حرکت اشغال وال استریٹ - سرکوب کنند، دستگیر نمایند و زندانی سازند.

ما یک دنیای بهتر امکان‌پذیر است. و اگر قرار است ما در به دست آوردن «انداز» عدالت اجتماعی در کشورمان پیروز شویم، همه ما باید خود را مسئول بدانیم که برای رسیدن به این هدف کار کنیم. در حالی که طبل‌ها برای جنگ به صدا درآمده‌اند، آلترناتیوی هم وجود دارد: قدرت را به صاحبان آن یعنی کارگران برگردانید - یا این خطر را بپذیرید که تبدیل شوید به کشوری فاشیست، در راه خوب و بد.

در هیچ کجای دنیا سوسیالیسم - به هر از آمریکای خودمان نخواهد بود. تصور کنید تساوی کامل حقوقی بین زن و مرد که شامل مزد برابر برای کار برابر می‌شود. تصور کنید پایان تبعیض در مورد نژاد و زنان دو جنسیتی، هم‌جنس‌باز، و آن‌ها که از طریق عمل جراحی تغییر جنسیت می‌دهند. مرگ مجتمع صنایع نظامی را و پایان جنگ‌های تجاوزکارانه را تصور کنید. تعمیر کنید روزی مجتمع صنایع زندان، مجازات اعدام، بازپرسی پلیس براساس نژاد، نژاد، و در دند کشیدن جوانان سیاه پوست همه با هم خاتمه پیدا کنند. تصور کنید که هنر و موسیقی را دوباره در برنامه درسی مدارس جا دهند، مزد همه کارگران را افزایش دهند، و ساخت میلیون‌ها آپارتمان کم هزینه که قابل خرید برای همه باشد را، شروع کنند.

این‌ها رؤیا نیستند. اگر مردم مبارزه کنند تا کاپیتالیسم حریص را با سوسیالیسمی که زندگی را بهتر می‌سازد جایگزین کنند، اینها همه شدنی هستند.

فرانسیس گلدین

Frances Goldin